Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zwój narodzenia Jezusa Pomazańca syna Dawida, syna Abrahama. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zwój narodzenia Jezusa Pomazańca syna Dawida syna Abrahama |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwój\* o pochodzeniu Jezusa Chrystusa,\*\* syna Dawida,\*\*\* syna Abrahama.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Księga narodzenia Jezusa Pomazańca\* syna Dawida syna Abrahama. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zwój narodzenia Jezusa Pomazańca syna Dawida syna Abrahama |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rodowód Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Księga rodu Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Księga o rodzie Jezusa Chrystusa, syna Dawidowego, syna Abrahamowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Księgi rodzaju JEZUSA CHRYSTUSA, syna Dawidowego, syna Abrahamowego; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rodowód Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rodowód Jezusa Chrystusa, syna Dawidowego, syna Abrahamowego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rodowód Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto rodowód Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rodowód Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rodowód Jezusa Chrystusa, potomka Dawida i Abrahama.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rodowód Jezusa, Mesjasza, potomka Dawida, potomka Abrahama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Księga zarodu Iesusa pomazańca, syna Dauida syna Abraama.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | KSIĘGA początku Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oto rodowód Jeszui Mesjasza, syna Dawida, syna Awrahama: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Księga dziejów Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oto rodowód Jezusa Chrystusa, pochodzącego z rodu króla Dawida, potomka Abrahama:  |

1. 1) Słowo zwój występuje bez rodzajnika, ale tłumaczy się je jako określone, zgodnie z zasadą Apolloniusza dotyczącą pisania tytułów w grece, <x>470 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chrystus, Χριστός, הַּמָׁשִיחַ (hammaszijach) to pomazaniec. Terminu tego G używa w odniesieniu do kapłanów (<x>110 2:10</x>; por. <x>500 1:41</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 7:12-14</x>; <x>130 17:11</x>; <x>290 11:1</x>; <x>300 23:5-6</x>; <x>470 9:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Genealogia ta jest inna niż w <x>490 3:23-38</x>. Twierdzi się, że Łukasz, pisząc do Teofila, podaje genealogię Marii. Mateusz, pisząc do Żydów – genealogię Józefa. Imiona podane są w trzech grupach: od Abrahama do Dawida (2-6), od Dawida do uprowadzenia do Babilonu (6-11), od Jechoniasza do Jezusa (12-16). Genealogia podaje imiona czterech kobiet: Tamar, Rachab, Rut, Batszeby. Jest ona selektywna. Potwierdza to <x>130 3:15-16</x> oraz niektóre Mss, które przed imieniem Jechoniasz dodają imię Jehojakim, co zaburza liczbę 14; <x>470 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 22:18</x>; <x>550 3:16</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Pomazaniec = Chrystus = Mesjasz [↑](#footnote-ref-7)